

HPUN LANGAI MI

Sakse Hkam Ai Lam

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 111

HPUN LANGAI MI SAKSE HKAM AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Maji King Nang (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Hpun Langai Mi Sakse Hkam Ai Lam (The Wise Judge and the Speaking Tree). XML/MPEG/X-WAV. KK1-1869 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.26278/5fa170ddc3ec2>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-523-9

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies

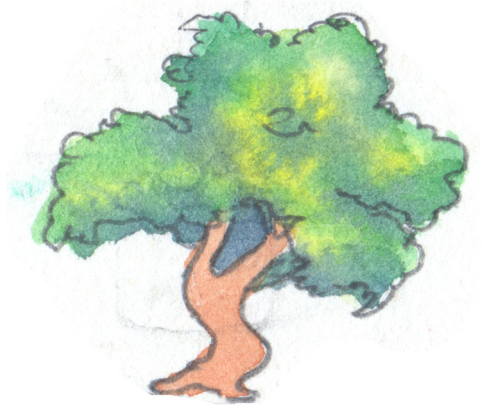


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



HPUN LANGAI MI SAKSE HKAM AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

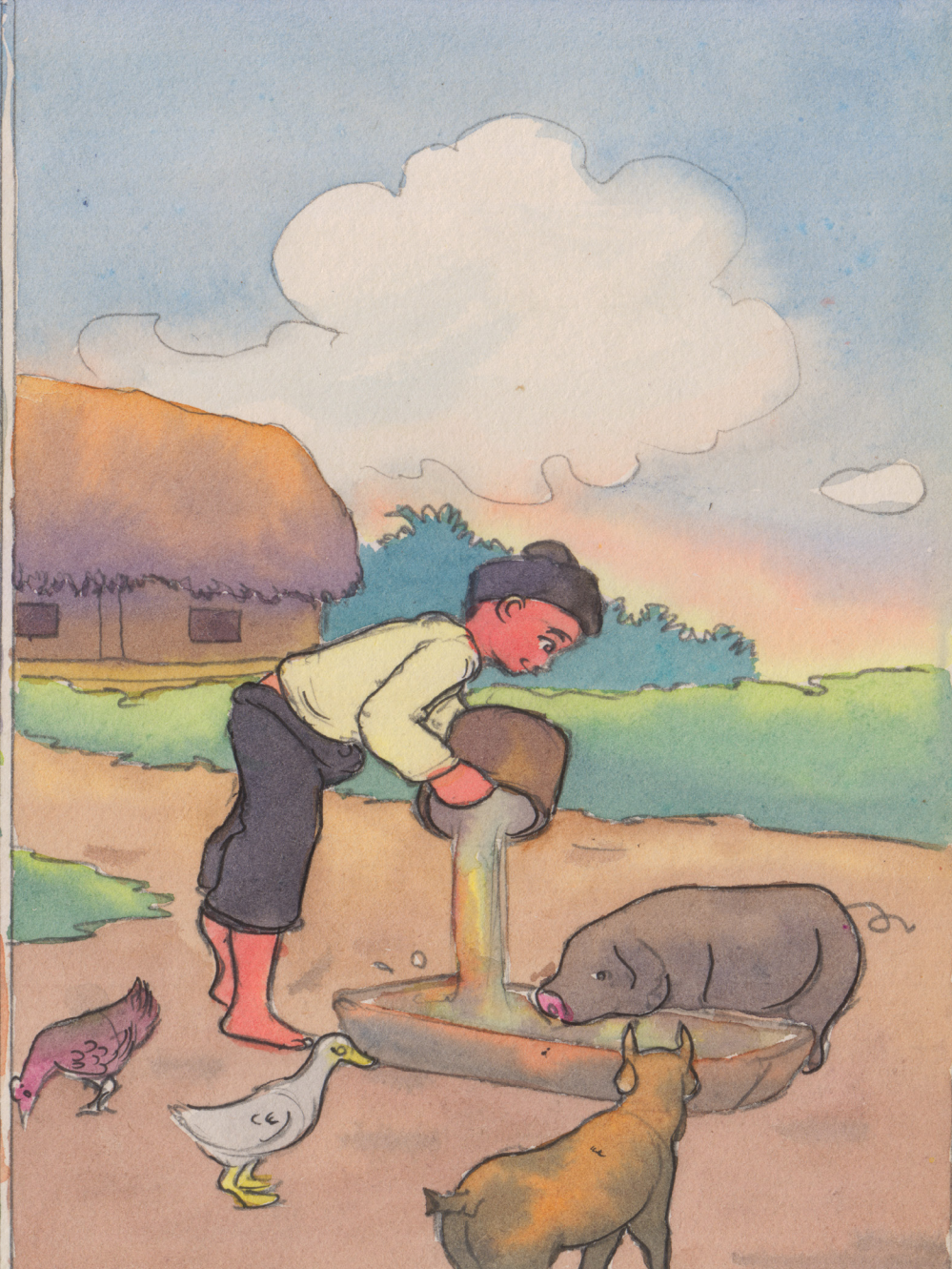
Moi shawng de mare kahtawng langai mi hta

dingla langai mi hte kanu kawa n lu sai la kasha shabrang langai mi
nga ai da.

Dai ma gaw bungli grai galaw grai kyet ai da.

Shi hkrai rai tim bungli grai shakut ai majaw

lani hte lani ja gumhpraw ni grai lu mahkawng wa ai da.



Lani mi na gaw shi gaw kaga buga de jahkring mi bu hkawm na hku ang wa sai da.

Dai hku shata lahkawng masum ram bu hkawm mayu ai majaw shi lu da ai ja gumhpraw hpe gara kaw tawn na kun ngu nna myit ai.

Myit re shaloi shanhte na mare ka-ang, mare hte kachyi mi sha sa ra ai shara kaw hpun langai mi tu ai.

Dai hpun pawt kaw shi dingla langai mi hte hkrum ai da.



Dai dingla hpe shi na ja gumhpraw ni ap da ai da.

“E... jinghku dingla e, nang gaw kade n sa ai gaw.”

“Ya ngai hkrun lam hkawm na.”

“Ndai lapran e ngai lu da ai ja gumhpraw ni hpe nang kaw naw ap da mayu ai.”

“Ngai wa jang she ngai bai wa la na,” ngu nna ap da ai da.



Shan lahkawng gaw hpun pawt kaw ap da hkat ai da.

Ndai la shabrang wa gaw hkrun lam bai hkawm mat wa sai da.

Shi bu hkawm ai gaw shata masum na mat wa sai da.



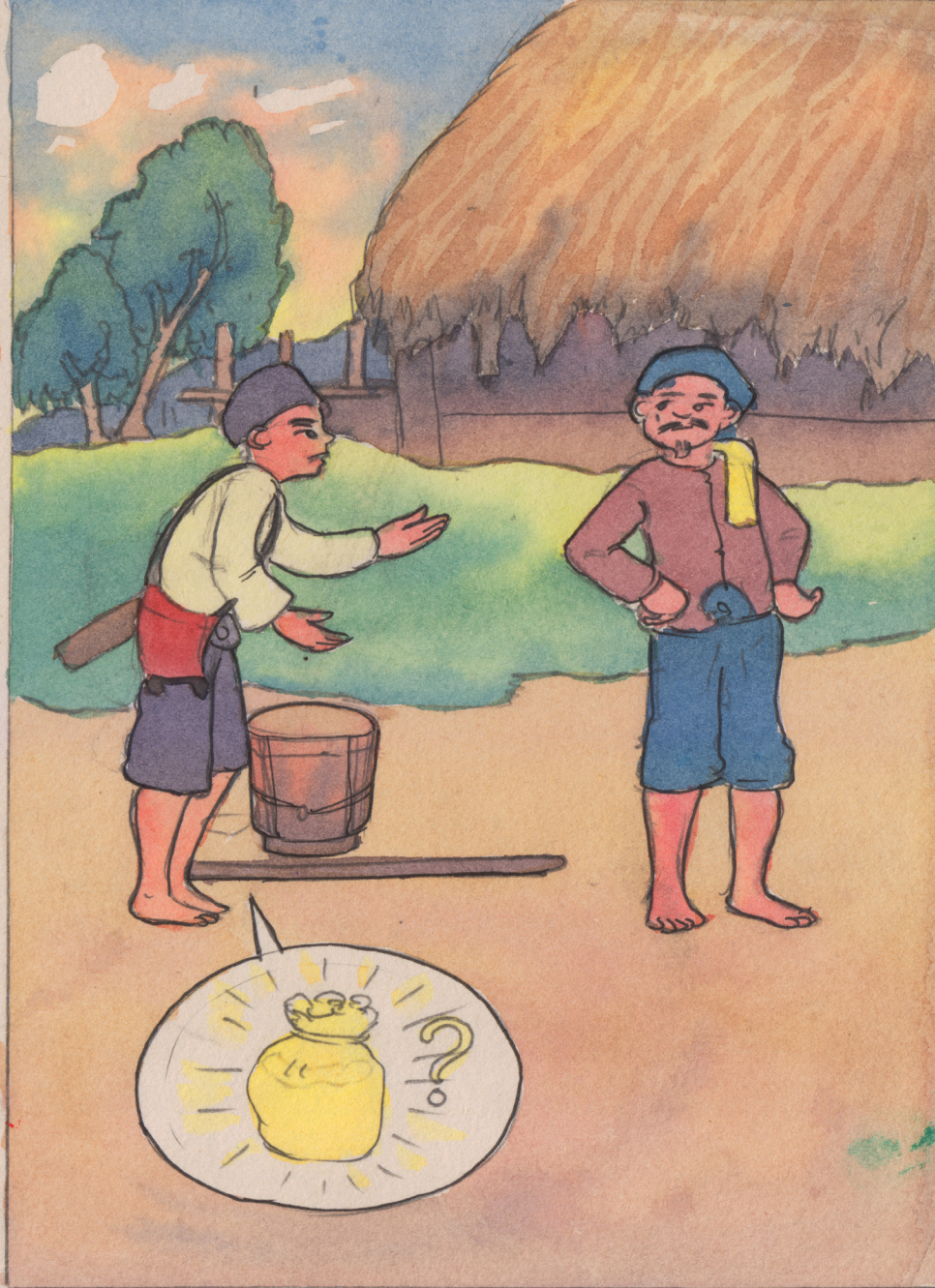
Shata masum na nna bai wa ai shaloi ndai dingla hpe tsun ai.

“Moi ya ngai ap da ai ja gumhpraw ni ngai bai la sana.”

“Ngai hpe bai ap ya rit,” ngu jang ndai dingla wa gaw grai mau masu su ai da.

Grai mau masu nna “N mu ai lu. N chye ai lu.”

“Nang gara shara kaw kadai hpe ap da wa sata?”



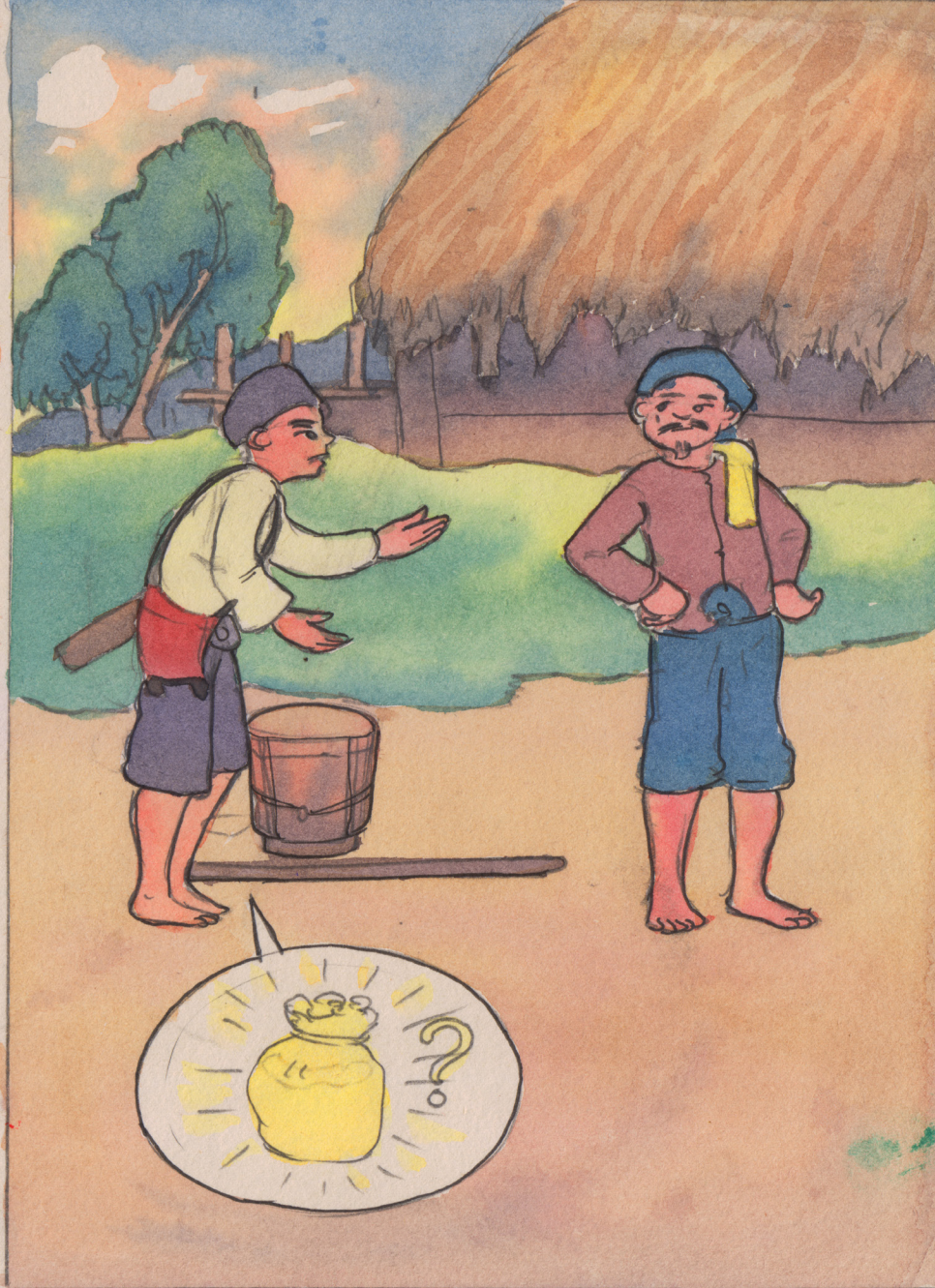
“Kadai hte kade wa kaning re wa sata?”

“Nang masha shut ai she re na sai,” ngu nna shi gaw grai ningdang kau ai da.

La kasha wa gara hku tsun tim shi gaw dai hku na ningdang hkrai ningdang ai da.

Kaning n chye di mat nna dai hku nga jang gaw

“An hpe hparan ya lu ai wa kaw sa ga,” ngu nna tsun sai da.



Dai dingla wa mung myit hkrum ai da.

Dingla wa gaw “Ngai hpe gara hku san san n re ai ngu na sha tsun na,”
ngu myit nna hkan nang sai da.

Shan lahkawng gaw shanhte mare hte kade n tsan ai kaw nga ai
manghkang hparan tara agyi wa kaw du wa sai da.

Du re nna shan gaw manghkang lam ni hpe tsun dan ai da.

La kasha wa gaw shi hkawm mat wa ai ten hta ap da ai bai wa hpyi
yang ndai dingla wa gaw ningdang ai ngu nna tsun dan ai da.

Dai shaloi ndai tara agyi wa gaw shan hpe tsun ai da.

“Nan dai ap hkat ai shaloi kaning re shara kaw ap hkat ai rai?” ngu nna
san ai da.



Kaning pe
shara kau
ap da sai?

Dai hku tsun jang she,

Gumhpraw madu la kasha gaw “Hpun pawt langai mi kaw re,” ngu nna
tsun ai da.

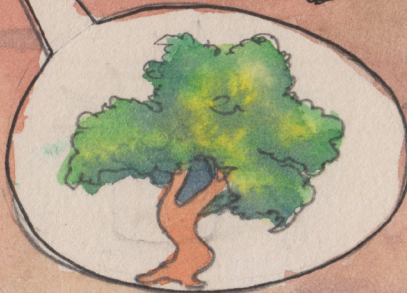
“Hpun pawt langai mi kaw e an lahkawng hkrum na ap hkat ai re,”
ngu nna

shi gaw dai hku tsun ai da.

Dingla wa gaw shi hpe n ap ai ngu hku na hkrai hkrai tsun taw ai da.



HA..HA..
H.H..HA



Dai ten hta ndai tara agyi wa gaw ndai hku tsun dat ai da.

“E, dai hku nga nan lahkawng yen gumhpraw ap ya ap hkat ai shaloi makau kaw tu taw ai hpun dai hpe sa shaga wa rit,” ngu ai da.

“Hpun dai hpe sa shaga wa rit,” ngu jang she

dingla wa a myit hta gaw “Hpun ndai gaw hpa chye ai mung n re.”

“Sa wa lu ai mung n re me gaw, Ngai dang sai,” ngu nna myit hta pyaw taw nga ai da.



HA HA HA . H . H H



Shabang ma
wa dai kaw
garai n da
Shi na kun i ?



La kasha wa gaw tara agyi hpe “E, tara agyi wa e.”

“Ya ndai hpun ndai gaw ga chye shaga ai mung n rai, htawt wa htawt sa mai ai mung n rai, hkawm sa wa lu ai mung n rai re yang gaw”

“ngai shaga tim shi sa wa lu na n re,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi tara agyi wa gaw “N re ai.”

“Myi n chye shaga tim ya chye shaga na ra ai.”

“Ngai shaga shangun ai,” ngu nna sha “Sa tsun su,” ngu nna sa mat wa shangun ai da.



HA HA HA . H . H H



Shabang ma
wa dai kaw
garai n da
Shi na kun i ?



Sa mat wa re yang loi mi na re shaloi

tara agyi wa gaw ndai dingla wa hpe akajawng sha san dat ai da.

“Ya shabrang ma wa garai n du na kun i?” ngu nna tsun dat ai hte

wora dingla wa mung n dum shami she

“Dai hpun dai gaw deng tsawm ra tsan ai re.”

“Ya shi garai n du na re,” ngu nna dai hku tsun dan dat ai da.



HA HA HA . H . H H



Shabang ma
wa dai kaw
garai n da
Shi na kun i ?



Dai re majaw gaw “Aw, nang hpe gumhpraw n ap ai nga wa myi ya hpa rai na hpun dai kade daram tsan n tsan nang gara hku chye ai rai?”

“Nang gaw na n-gup hte nang hpe ap ai lam nang sakse hkam taw nga ai,” ngu nna tsun ai da.

“Dai majaw ndai hpun mung nan lahkawng ap hkat ai hpe sakse re taw nga sai,” ngu nna tsun taw nga yang she ndai shabrang ma bai du wa ai da.

Shabrang ma bai sa shaga da sai ngu nna wa tsun ai hte

“Nang pyi garai n du wa shi yang hpun dai gaw sakse sa hkam taw nga sai.”

“Dai majaw nang ap da ai ja gumhpraw hpe nang bai lu la na re yaw,” ngu nna tsun ai da.



Tara agyi wa gaw dingla wa hpe mung

“Dai hku n re i?” ngu nna tsun ai shaloi

shi mung atsawm hkam la mat rai nna

ap da ai gumhpraw ni la shabrang wa bai lu la mat ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

